

SILLA DANTZA

Joanmari Beltranek Jose Peñari jasoa - Orio.



Jose Peña bere Herriko Kultura maitale eta erakustzaile.

NEURE MAITE POLITA

R. M. Azkue Kantzioneretik.
Pedro Goikoleari jasoa - Otxandio

Neure maite polita
¿zelan zara bizia?
zortzi egun onetan
etzaitut ikusi
uste dut zabiltzala
neugandik igesi
ez teustazu emoten
atsakabe gitsi
munduak jakin eta
zeuk ez jakitea
ongi egiten duzu
zuri katutea.

Linda mia
¿cómo vivis?
en estos ocho días
no os he visto
creo que huis de mi
¡oh cuantas aflicciones
me producís!
el mundo lo sabe
¡y que vos lo ignoráis!
hacéis bien
en disimularlo.

Ma bien aimée:
que devenez vous?
de huit jours je ne vous aies vu
je crois que vous me fuyez
oh que de peine vous me faites!
le monde le sait et vous
vous l'ignorez
que vous le dissimule bien.

Kantzioneroan datorren testoa euskaraz eta espainolez.

XIRULA

Pierre bordazarre "Etxaun-Iruri" bere repertorioko txirula-doinua.



Pierre Bordazarre "Etxaun-Iruri" (1908-1979), xiberuko koblakari, xirulari, dantzari...

HAUR ABANDONATUAREN KHANTORIA

J. Pierre Caubeti jasoa
Iruñeko Gaiteroak publikatu zuten eta grabatu zioten diskatik artua.

Nigarés sorthu nintsan
nigares litseko
es ordian mundian
lusas bisitseko
jentek isanen dute
eraiteko franco
aita ama maitiak
sien bientako.

Aita ama maiteak
mundura zertako
eman izan nauzue
zorigaitz huntako?
nik ez nuen hoberik
hola tratatzeko
federik eman gabe
abandonatzeko.

Sortu nintzen ordutik
hiru oren gabe
berho choko batean
gaichoa eman naute
nihaur bakharrik bizi
ehoriak haurhide
ene kontsolatzerat
kantuz heldu dire.

Ni goizeko aroan
hementche paratu
geroztik iguzkia
gaintik pasatu
aita gorde da eta
amak nau ukatu
ez othe naute behar
Norbaitek altchatu?

Naci llorando
para asi morir
y no para vivir
largamente en este mundo
la gente ya tiene
que comentar
de vosotros
padres queridos.

Padres queridos
¿para que me habeis
traido a este mundo
para mi desgracia?
¿No pudisteis
tratarme mejor
sin abandonarme?

Desde que naci
sin siquiera tres horas
me dejaron en un rincón
pobre de mi
abandonado y sólo
con la compañía de los pájaros
que con sus cantos
han acudido a consolarme.

Al amanecer
aqui sigo
y el sol pasa
por encima de mi
mi padre se esconde
y mi madre me niega
¿no habrá nadie
que se haga cargo de mí?

Je ne suis né
en pleurant pour
ainsi mourir et non
pour vivre
longement en ce monde
les gens ont
déjà de quoi dire
parents chers.

Parents chers
Pourquoi m'avoir amené
dans ce monde pour
mon malheur?
ne pouviez vous
mieux me traiter
sans m'abandonner?

Moins de trois heures
après ma naissance
ils me laisserent dans
un coin, pauvre de moi
abandonné et seul
en compagnie des oiseaux
accourus avec leurs
chants me consoler.

A l'aube je suis
toujours là
et le soleil passe
par dessus moi
mon père se cache
et ma mère me renie
n'y aura t'il personne
pou me recueillir?

Entzuterakoan konturatuko zareten bezala kantu hau atonala eta ametriko da:
hemen azaltzen den bertsoak bai kantua eta bai txanbelaren joera J. Pierre Caubet eginten duen
estiloa kontserbatu nahi du.

Como se puede apreciar al escucharla, esta canción es atonal y amétrica al viejo estilo. Esta versión
pretende ser una copia de lo recogido a J. Pierre Caubet.

En écoutant cette chanson il est facile de constater qu'elle est atonale et amétrique dans la version qui vous
est offerte l'interprète essaie de conserver le style de J. Pierre Caubet autant dans sa façon de chanter
que dans celle de jouer la txanbela.

INGURU TXIKI

Evaristo de Elduayen; mende honen asieran leitzako txistulari zenari jasoa
(P. Olazaran de Estella).



Joanmari Beltran Argiñena

ALBOKAREN JOTIA



ASTO GUZIAK

R. M. Azkue Kantzionerotik
Pierre Broussaini jasoa - Hasparren

Asto guziak eztira goizean ogean purrutuneko mutila yeikia denean karrika guzia badauka marumaz aidean Amikuzen sortua da Maizatzen erdian.

Todos los burros no están a la mañana en cama cuando el criado de casa de Purrutun está levantado con sus bramidos tiene en vilo toda la calle nació en Amikuze (Mixe) a mediados de Mayo

Le matin tous les anes ne sont pas au lit quand le valet de ferme de "Purrutun" se leve avec ses braiements il tient tout le quartier en eveil il est né a Amikuze a la mi-Mai.

Kantzioneroan datorren testoa Euskaraz eta Españolez.

ALDUNTZIÑENA

Anjel Alduntzin Leitzako Txistulariaren errepertoriokoa.



Anjel Alduntzin (1916-1981).

AGURE ZAR ZAR BATEK

R. M. Azkue kantzionerotik
Luisa Goñi (Madoz-Larraun), Juliana Aurrekoetxea (Zugaztegieta-Bizkaia), Francisca Irigoyen (Arizkun), Doñua Lehenengoari jasoa eta hitzak hiruei.

Agure zar zar batek bart gure amari mandatu egin dio bear nauela ni.

Ama ¿nik zertako det agure zar ori? yo ta botako nuke akaba al baledi.

Gure amak errespuesta nola eman baitaki etxean badaukala gizon zarrak aski.

Agure zirku-marku berreun urtekoa i baiño ohea dut ogei urtekoa.

Un hombre muy viejo anoche a nuestra madre le hizo la petición de que me necesita a mi por esposa.

Madre ¿para qué quiero yo a ese vejistorio? le golpearia y echaria por si muriese.

Nuestra madre sabe como dar la respuesta que tiene ya en casa bastantes hombres viejos.

Anciano vejarron de doscientos años mejor que tú sería para mi uno de veinte años.

Hier soir un tres vieil homme a fait part a notre mere qu'il me voulait pour femme.

Mere, pourquoi voudrais je de le vestige? Je le battrais et le jetterais dehors pour qu'il meure.

Notre mere sait qu'elle reponse lui donner elle qui a déjà assez d'hommes vieux a la maison.

Vieil ancêtre de deux cents ans un de vingt ans serait pour moi mieux que toi.

Kantzioneroan datorren testoa Euskaraz eta Españolez.

BOLERAK

Iruñeko Gaiteroak "Aportaciones para un repertorio de Música de Gaita Navarra" egin duten musika bildumatik artua. Aniceto eta Teofanes Etxeberria. Dikastilloko Gaiteroen errepertoriokoa.



Nafarroako gaiteroen konkurtsoa - 1924.

BERTSO BERRIAK

Doinua. Joanmari Beltranek Alejandra Elberdini jasoa (Iribas) (1875-1964).
Hitzak: Xalbardin.

Gure hizkuntza nahi gabe ere iraundera eta baztertu ta gure ardara ez jakitea inolaz ezin ulertu zuk euskararik ez duzu ikasi ta berdin zaizu ta gure ardara ez jakitea inolaz ezin ulertu.

Bidasoaren bi aldetan gu historia ala dio bizi arrantza, artzantza eta lurra direla medio berdin frantses ta espagnol heuren teatro de giñol bizi arrantza, artzantza eta lurra direla medio.

Euskara gendun gure hizkuntza ez zaila ta ez erreza baiñan ohea ikastekotan ez ote da ingelesa egoera aldrebesa espainola ta frantsesa bainan ohea ikastekotan ez ote da ingelesa.

Aunque sin querer hieres y marginas a nuestra lengua y no puedes comprender que nosotros no conocamos otra Tu no aprendes el euskera y te da igual pero no puedes comprender que nosotros no conocamos otra.

A ambos lados del Bidasoa la historia asi lo manifiesta nosotros viviamos de la pesca el pastoreo y la tierra lo mismo francés que espagnol con su teatro de giñol nosotros viviamos de la pesca el pastoreo y la tierra.

Nuestra lengua era el euskera ni facil ni dificil ¿pero no sera mejor aprender el ingles? que rara situacion la nuestra! española y francesa! ¿pero no sera mejor aprender el ingles?

Tu blesses et marginalises notre langue et tu ne peux comprendre que nous, nous n'en connaissons d'autre toi, tu n'apprends pas l'euskara et cela t'es egal mais tu ne peux comprendre que nous, nous n'en connaissons d'autre.

De part et d'autre de la Bidasoa ainsi le dit L'histoire nous, nous vivions de la peche de l'elevage et de la terre tant le français que l'espagnol avec leur theatre de guignol nous, nous vivions de la peche de l'elevage et de la terre.

Notre langue etait l'euskara ni facile, ni difficile mais ne serait il pas mieux apprendre L'anglais? Quelle étrange situation que la notre espagnole et française mais ne serait il pas mieux apprendre L'anglais?

OLAETAKO MARTXA

R. M. Azkue kantzionerotik.
Engracia Lazkanori jasoa - Olaeta (Aramayona).

